Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że świętowalibyśmy nie w zakwasie starym ani w zakwasie złości i niegodziwości ale w przaśnikach szczerości i prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc świętujmy\* nie w starym zakwasie\*\* ani w zakwasie złości\*\*\* i występku, lecz w przaśnikach czystości i prawdy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że świętujmy, nie w zaczynie starym ani w zaczynie złości i niegodziwości, ale w przaśnych nieskażoności i prawdy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że świętowalibyśmy nie w zakwasie starym ani w zakwasie złości i niegodziwości ale w przaśnikach szczerości i prawdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świętujmy więc nie zakwaszeni, jak dawniej, nie przeżarci złością i występkiem, lecz przaśni czystością i prawdą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obchodźmy zatem święto nie ze starym zakwasem ani z zakwasem złośliwości i przewrotności, ale w przaśnikach szczerości i prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak obchodźmy święto nie w starym kwasie, ani w kwasie złości i rozpusty, ale w przaśnikach szczerości i prawdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak używajmy nie w starym kwasie ani w kwasie złości i przewrotności, ale w przaśnikach szczerości i prawdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak przeto odprawiajmy święto nasze, nie przy użyciu starego kwasu złości i przewrotności, lecz na przaśnym chlebie czystości i prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obchodźmy więc święto nie w starym kwasie ani w kwasie złości i przewrotności, lecz w przaśnikach szczerości i prawdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc świętujmy używając nie starego kwasu, nie kwasu zła i zepsucia, lecz przaśników szczerości i prawdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie świętujmy więc, używając starego zakwasu, a także zakwasu złości i przewrotności, ale w niezakwaszonej czystości i prawdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego świętujmy, ale nie w starym kwasie i nie w kwasie złości i niegodziwości, lecz w bezkwasie czystości i prawdy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Świętujmy więc uroczyście bez starego kwasu, zwłaszcza kwasu złości i przewrotności, ale z przaśnym chlebem szczerości i prawdy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obchodźmy zatem święta wielkanocne bez starego kwasu, bez kwasu, który jest symbolem przewrotności, a z niekwaszonymi chlebami symbolizującymi czystość i prawdę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому святкуймо не в старім квасі і не у квасі злоби й лукавства, але в прісності чистоти і правди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że powinniśmy świętować nie w starym kwasie zła i niegodziwości, ale w przaśnikach czystości i prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Świętujmy więc seder nie resztkami chamecu, chamecu niegodziwości i zła, ale macą czystości i prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem obchodźmy święto nie ze starym zakwasem ani też z zakwasem zła i niegodziwości, lecz z przaśnikami szczerości i prawdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Świętujmy więc naszą Paschę nie w starym kwasie złości i obłudy, ale w czystości i prawdzie. |

1. 1) <x>20 12:3-20</x>; <x>20 13:7</x>; <x>20 23:15</x>; <x>50 16:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:31</x>; <x>580 3:8</x>; <x>670 2:1</x> [↑](#footnote-ref-4)